

Поправка Нидерландов неприемлема потому, что она поднимает весьма спорный философский вопрос. Она нарушает право на свободу совести и не учитывает того факта, что во многих странах церковь отделена от государства. Если эта поправка будет принята, г-н Демченко не сможет проголосовать за декларацию в целом.

Поправка Новой Зеландии является лишь повторением некоторых статей декларации. Как и предложение Эквадора, она рассматривает декларацию как общую задачу или идеал, которого следует достигнуть государствам-членам. Г-н Демченко не может согласиться с этой точкой зрения, так как некоторые страны, например Советский Союз, уже ушли очень далеко вперед в деле обеспечения основных прав человека. Такое положение носило бы поэтому ограничительный характер.

Г-н Демченко поддерживает поправку, предложенную представителем Доминиканской Республики, по причинам, которые изложили представители Индии и других стран. Поправка Кубы и Чили очень важна и должна быть включена в декларацию. Нельзя говорить о правах человека, не упомянув также о праве на восстание против тирании и угнетения. Здесь говорилось, что могут быть случаи злоупотребления правом на восстание. По мнению представителя Украинской ССР, такие опасения неоправданны, ибо там, где нет тирании и угнетения, нет и опасности подстрекательства к восстанию. Это право важно потому, что до сих пор существуют фашистские страны вроде франкистской Испании.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) обращает внимание на то, что во французском тексте поправки к его поправке (A/C.3/351/Corr.1) слова *«l'idéal commun»* следует заменить словами *«la norme commune»*.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

СТО ШЕСТЬДЕСЯТ ШЕСТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Вторник, 30 ноября 1948 года, 15 час.
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

94. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

ПРЕАМБУЛА (продолжение)

Г-н УАТТ (Австралия) начинает с рассмотрения поправок, предложенных в качестве нового текста преамбулы. Из них поправка Советского Союза (E/800, стр. 65) приемлема, по крайней мере приемлемы ее первые два пункта. Однако последний пункт внушает ему некоторые опасе-

ния, так как в нем отражена возникшая недавно в Комитете тенденция придать декларации юридически обязывающий характер, хотя юридическое обязательство государств выполнять декларацию должно стать предметом последующего пакта. Если придать декларации такой характер, многие делегации сочтут для себя невозможным ее подписать, а это ограничит ее значение.

Поправка Новой Зеландии (A/C.3/267) достойна одобрения за краткость, но в своем стремлении к краткости заходит, пожалуй, слишком далеко, так как оставляет без внимания некоторые важные принципы. Между тем, если делегации, которые внесли эти предложения, считают, что содержащиеся в них идеи должны быть отражены в декларации, то для них не может быть лучшего места, чем преамбула.

Благородный и возвышенный стиль поправки Эквадора (A/C.3/351 и A/C.3/351/Corr.1) должен быть использован в преамбуле такого значения. Однако третий и пятый пункты преамбулы составлены в выражениях, которым надлежит быть более точными.

Переходя к поправкам, предлагающим частичные изменения текста Комиссии по правам человека, г-н Уатт заявляет, что его делегация готова согласиться с поправкой Нидерландов (A/C.3/219). Однако мнение делегаций, высказавшихся против ее принятия, также надо принять во внимание. Точно так же, хотя он и считает, что поправка Доминиканской Республики (A/C.3/217 и A/C.3/217/Corr.1) не нужна, он согласится с общим мнением, если большинство решит принять ее.

Совместная поправка Кубы и Чили (A/C.3/314/Rev.1/Add.) имеет благородную цель, но, поскольку в тексте преамбулы уже содержатся основные положения этой поправки, г-н Уатт надеется, что делегации Кубы и Чили не будут настаивать на ее принятии.

В заключение он говорит, что его делегация намерена зарезервировать свою позицию в отношении предложенной ею поправки (A/C.3/257), которая, впрочем, носит чисто редакционный характер. Вопрос о том, снять ее или оставить, она решит в свете последующих прений.

Г-н КАССЕН (Франция) указывает, что все новые тексты, предложенные в качестве замены текста Комиссии по правам человека, имеют перед ним большое преимущество в том, что они кратки. В этом смысле поправка Советского Союза была бы особенно удачной, если бы не ее последний пункт, с которым делегация Франции не может согласиться, так как он значительно выходит за рамки Устава в отношении компетенции государств и Организации Объединенных Наций. Поэтому текст, подготовленный Комиссией по правам человека, более предпочтителен. Этот текст имеет преимущества и перед текстом поправки Новой Зеландии, резолютивная часть которой не содержит никакой определенной про-

граммы и не дает оснований надеяться, что государства будут призваны принять меры для согласования своего законодательства с принципами, провозглашенными в декларации.

Поправка Эквадора составлена в благородных выражениях. Г-н Кассен считает, что некоторые ее пункты должны послужить образцом для соответствующих пунктов окончательного текста.

Наконец, он считает, что эти три текста, представленные в качестве замены текста Комиссии, были бы вполне приемлемы, если бы в четвертом пункте текста Комиссии не было сказано о социальном прогрессе и жизненном уровне, если бы, кроме того, в нем не содержались очень уместные ссылки на некоторые положения Устава. Поэтому г-н Кассен не считает нужным изменять эту часть текста, предложенного Комиссией по правам человека.

В отношении поправок, предлагающих изменить детали, делегация Франции заявляет, что она не может поддержать поправку Египта к пятому пункту (А/С.3/264) и считает, что термин «favoriser» слишком слаб, тем более, что все государства, подписавшие Устав, связали себя тем самым определенными обязательствами. Г-н Кассен предпочитает слово «assurer» как более ясное и сильное. Делегация Франции не может согласиться с поправкой Австралии, во всяком случае в ее нынешней форме. Однако эта поправка продиктована достойным уважением стремлением упростить преамбулу, и ей следует уделить особое внимание.

Поправка Соединенного Королевства (А/С.3/253) предлагает заменить выражение «régime of law» термином «rule of law». Г-н Кассен полностью одобряет стремление к точности, которым продиктована эта поправка. Если английский текст будет изменен таким образом, то французский текст также следует изменить, употребив в нем термин «régime de droit», который ближе по смыслу к английскому термину «rule of law».

Что касается совместной поправки Кубы и Чили, то представитель Франции считает, что ее формулировка очень выразительна. Однако, поскольку аргументы, изложенные в тексте Комиссии по правам человека, могут быть сочтены слишком слабыми, он предлагает с целью компромисса заменить слова «en dernier ressort» выражением «recours suprême».

В заключение он отмечает, что, исключая некоторые справедливые критические замечания, преамбула в целом в том виде, в каком она составлена Комиссией по правам человека, удовлетворительна. Ее положительной стороной является логичная последовательность изложения, так как она начинается со ссылки на историю и заканчивается ссылкой на Устав. Поэтому делегация Франции сможет согласиться только на небольшие ее изменения.

Г-жа БЕРНАРДИНО (Доминиканская Республика) выражает благодарность делегациям, поддержавшим поправку Доминиканской Республики, в которой предлагается упомянуть в преамбуле декларации о равноправии мужчин и женщин. Некоторые делегации высказались в поддержку принципа, изложенного в этой поправке, хотя считают, что в преамбулу его записывать не следует. Такую же позицию они занимали в Сан-Франциско при выработке Устава Организации Объединенных Наций. Г-жа Бернардино считает, что такая позиция свидетельствует о нежелании предоставить женщинам равные права с мужчинами.

Делегация Доминиканской Республики настаивает на этой поправке, ибо знает, что в некоторых странах термин «каждый» не обязательно относится ко всем людям, независимо от пола. В ряде стран действительно некоторыми правами пользуется «каждый», но опыт показывает, что женщины этих прав, например избирательного права, лишены. Г-жа Бернардино считает необходимым ясно выразить этот принцип, с тем чтобы отдать должное той роли, которую играют женщины в мировом культурном развитии, и тому героизму, который они проявили во время войны.

Она обращается ко всем делегациям с призывом единогласно принять поправку, внесенную Доминиканской Республикой.

Г-н ЧЖАН (Китай) хочет сделать несколько замечаний по поводу поправок, предложенных к первому пункту преамбулы. Он напоминает, что имел честь принимать участие в работе Комиссии по правам человека и что члены этой Комиссии уже тогда считали первый пункт слишком длинным. Поправка, внесенная Нидерландами, сделала бы его текст еще более пространным и сложным.

Кроме того, если включать в декларацию идею божественного происхождения человека, то сделать это надо в отдельном пункте, с тем чтобы подчеркнуть ее важность; но, как уже отмечали некоторые делегации, такой важный вопрос нельзя решить голосованием, которое отразило бы только политические факторы; для решения такого вопроса необходимо, чтобы каждая страна имела число голосов, пропорциональное численности ее населения.

Г-н Чжан надеется, что по этим причинам делегация Нидерландов снимает свою поправку.

Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) заявляет, что он рад прежде всего отметить, что поправка, внесенная его делегацией, получила одобрение ряда делегаций.

Поправка Нидерландов содержит очень важный принцип, который ему хотелось бы видеть включенным в декларацию. Однако он отмечает, что Комитет уже решил не включать идею о божестве, так как он осознал, что против этой идеи могут возразить делегации, представляющие более половины населения всего мира. Если дек-

ларация должна иметь всеобщий характер, то следует считаться с мнением этих делегаций.

Что касается поправки Доминиканской Республики, то г-н Дэвис считает ее излишней, поскольку принцип, который она защищает, уже отражен в статье 1 декларации. То же самое надо сказать и о поправке Египта.

Поправка Советского Союза имеет то преимущество, что она короче текста, представленного Комиссией. Тем не менее было бы нежелательно, по мнению г-на Дэвиса, оставлять осуществление декларации прав человека на усмотрение заинтересованных государств. По этим причинам делегация Соединенного Королевства считает своим долгом голосовать против этой поправки.

Поправка ко второму пункту (А/С.3/257), внесенная Австралией, сформулирована кратко и носит общий характер. Поэтому, если делегация Австралии будет настаивать на ее принятии, г-н Дэвис проголосует за нее. Однако, что касается пятого пункта преамбулы, то он предпочитает текст Комиссии второй поправке Австралии.

Делегация Соединенного Королевства была бы рада принять поправку Новой Зеландии, так как она короче и более возвышенна по стилю, чем текст Комиссии, но, с одной стороны, эта поправка продиктована философской концепцией, которую, очевидно, не все делегации смогут принять, с другой — ее резолютивная часть кажется недостаточно полной и точной. Поэтому текст Комиссии лучше.

В то же время делегация Соединенного Королевства не сможет голосовать за поправку Франции ко второму пункту (А/С.3/339), которая, кажется, в какой-то мере смешивает декларацию как особый документ, в котором должны лишь провозглашаться основные права человека, с пактом, в котором должны быть предусмотрены мероприятия по проведению декларации в жизнь. Кроме того, заявление в том смысле, что игнорирование прав человека является главной причиной человеческих страданий, может быть сочтено за оправдание зверств, совершенных нацистами.

Поправка Эквадора подсказана весьма благородными принципами, но неопределенность ее выражений делает ее неприемлемой. Делегация Соединенного Королевства не может также поддержать и совместную поправку Кубы и Чили, которая может быть истолкована как призыв к мятежу, поскольку она подчеркивает право на восстание.

В заключение представитель Соединенного Королевства заявляет, что его делегация будет голосовать за проект преамбулы, предложенный Комиссией по правам человека, с поправками Соединенного Королевства и Австралии.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) считает, что, поскольку Комитету пора уже заканчивать свою

работу, было бы желательно ускорить принятие решений. Поэтому он предлагает прекратить прения.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) выступает против прекращения прений. Некоторые делегации, как, например, его собственная, еще не имели возможности выступить; он уверен, что, если бы делегация Кубы знала об этом, она не внесла бы такого предложения.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) согласен с мнением представителя Чили и добавляет, что в то время как одни делегации еще не имели возможности выступить, другие смогли лишь представить свои собственные поправки, не сделав никаких замечаний по поправкам других делегаций. Поэтому прекращать прения нецелесообразно.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит предложение о прекращении прений на голосование.

Предложение отклоняется 20 голосами против 12 при 8 воздержавшихся.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) выражает сожаление, что техническая неполадка помешала членам Комитета выслушать его второе заявление, в котором он, принимая во внимание замечания Чили, снял свое предложение о прекращении прений.

Г-н АНСЕ МАТИЕНСО (Боливия) одобряет в общем стиль преамбулы, разработанной Комиссией по правам человека, хотя он предпочел бы более простой стиль. Для улучшения первоначального текста Третий комитет может принять в качестве образца некоторые поправки, например поправку Эквадора, стиль которой отличается большей ясностью.

Делегация Боливии безоговорочно поддерживает поправку Нидерландов, считая, что упоминание о всевышнем будет уместным в документе, в котором человек утверждает свои права, иначе этот документ может показаться проявлением человеческой гордыни.

Представитель Боливии поддерживает также поправку Доминиканской Республики, отдавая должное представителю этой страны за замечательные усилия в защиту прав женщин.

В связи с совместной поправкой Кубы и Чили он ссылается на борьбу народа его страны и других стран американского континента за завоевание свободы и заявляет, что эти страны стоят решительно против всяких форм тирании. Сожалея по поводу склонности молодых наций поддаваться влиянию мятежного духа в ущерб политической стабильности, г-н Ансе Матиенсо выражает опасение, что торжественное утверждение права на восстание может поощрить анархические наклонности. Он считает, что к этому вопросу нужно подойти с большой осторожностью.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) считает, что проект

преамбулы, предложенный Комиссией по правам человека, в целом является удовлетворительным и соответствует содержанию декларации. Большинство поправок потребовало бы полной переделки первоначального текста.

Он отмечает, что из числа проектов, представленных в качестве замены, проект Эквадора не упоминает об экономических и социальных правах, которые, напротив, включены в поправку Советского Союза. Может быть, будет полезно, если Комитет использует эту последнюю поправку для улучшения текста преамбулы.

Представитель Чили, поддерживая поправку Доминиканской Республики, указывает вместе с тем, что было бы трудно принять предложение Нидерландов, затрагивающее вопрос о божественном происхождении человека. Он напоминает, что Чили, где большинство населения убежденные католики, из уважения к убеждениям значительного меньшинства не упоминает в своей конституции о Провидении. Исходя из этих соображений, Чили не поддержит поправку Нидерландов.

В ответ на возражения против совместной поправки Чили и Кубы г-н Санта-Крус заявляет, что принятие этой поправки не будет поощрением подрывной деятельности против законно установленного порядка. Идея национального суверенитета в ясных выражениях защищается статьей 20 декларации, а статьи 27 и 28 составлены с целью сохранения общественного порядка в демократическом обществе. В поправке, о которой идет речь, нет ничего, что могло бы толкать людей на восстание против действительно демократического режима, основанного на всеобщем избирательном праве и уважении прав человека. В ней говорится лишь о праве на восстание против системы тирании или угнетения, и это право является законным и священным.

Противиться принятию этой поправки было бы равносильно негласному узаконению актов тирании и угнетения; с другой стороны, ее принятие даст надежду миллионам людей, страдающих от угнетения.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) заявляет, что поправка Нидерландов неприемлема для некоторых делегаций не только с философской точки зрения, но и как несовместимая с конституциями некоторых стран, провозгласивших отделение церкви от государства.

Представитель Советского Союза поддерживает поправку Доминиканской Республики. Он заявляет также, что не возражает против изменений в тексте, предложенных представителем Соединенного Королевства.

Делегация Советского Союза не может принять добавление, предлагаемое в поправке Египта (А/С.3/264), поскольку оно не признает того принципа, что человек обладает личными правами независимо от его положения гражданина

того или иного государства. Однако г-н Богомолов не возражает против другой поправки Египта, касающейся французского текста пятого пункта.

Поскольку делегация Австралии заявила, что ее поправка не вносит в преамбулу никаких изменений по существу, представитель Советского Союза не видит причин для ее принятия.

Поправка Новой Зеландии не улучшает текста Комиссии по правам человека, если не считать того, что она короче. К тому же последняя фраза этой поправки, в которой говорится, что декларация представляет собой задачу, к выполнению которой должны стремиться все народы и все государства, кажется ему преувеличением.

Поправка Франции относительно названия декларации (А/С.3/339), подчеркивающая ее всеобщий характер, имеет тенденцию сделать ее обязательной для всех стран, независимо от того, являются они или нет членами Организации Объединенных Наций. Делегация Советского Союза не может согласиться с этим принципом. С другой стороны, поправка Франции ко второму пункту содержит мысли, которые представитель Советского Союза одобряет, но ему не нравится ее редакция, и он не считает правильным объяснение, которое дается в ней варварским актам, совершенным представителями нацизма и расизма. Делегация Советского Союза поддержит эту часть поправки Франции в том случае, если она будет надлежащим образом изменена.

Г-н Богомолов считает, что в поправке Эквадора слишком много спорных вопросов, таких, например, как идея, что юридические нормы являются основой существования народов, или теория о том, что игнорирование прав человека является главной причиной войн и революций. Делегация Советского Союза не считает эту поправку приемлемой с точки зрения социологии.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба), отвечая на возражения, выдвинутые представителем Боливии в отношении совместной поправки Кубы и Чили, заявляет, что эти возражения являются выражением пессимистической философии. Тезис Кубы и Чили, наоборот, основан на убеждении в том, что всякий прогресс в области социальной справедливости достигается в борьбе против угнетения.

Чтобы добиться единодушного одобрения своего предложения, делегация Кубы соглашается употребить выражение «прибегать к такой чрезвычайной мере, как восстание», предложенное делегацией Франции.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) заявляет, что его делегация также принимает эту поправку.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) подчеркивает, что, хотя последний пункт текста, предложенного Комиссией по правам человека, содержит правильные идеи, он несколько нелогичен. Француз-

ский текст содержит также досадное повторение («les nations devront s'efforcer... afin que tous les individus... s'efforcent»). В связи с этим делегация Греции предлагает новую редакцию последнего пункта (A/C.3/314/Rev.1/Add.2), в которой подчеркивается необходимость достижения целей декларации в ближайшем будущем.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) указывает, что поправка Франции ко второму пункту, осуждающая нацизм и расизм, умалчивает о других одинаково преступных системах, таких как итальянский фашизм и японский милитаризм. Поскольку любое перечисление таких систем может оказаться неполным, предпочтительнее отказаться от намерения включать его в преамбулу.

Некоторые выражения, употребляемые в поправке Австралии, могли бы с успехом заменить соответствующие слова первоначального текста Комиссии.

Г-н Каррера Андраде горячо поддерживает совместное предложение Кубы и Чили, способное вызвать у людей сочувственный отклик.

Отвечая на возражения против текста его делегации, он отмечает, что если даже исключить некоторые мысли, содержащиеся в первых двух пунктах основного текста, то преамбула от этого не пострадает. В ответ на вопрос представителя Соединенного Королевства о том, что значит выражение «*notre juridique*», представитель Эквадора поясняет, что оно означает юридические рамки, в которых протекает жизнь нации.

Г-н БОФОР (Нидерланды) хочет рассеять некоторые недоразумения в связи с его поправкой. Представитель Франции заявил, что нет необходимости принимать решение по такому спорному вопросу, как происхождение человека. Но на голосование Комитета мог бы быть поставлен не этот вопрос, а вопрос о сообразности упоминания в преамбуле о происхождении и судьбе человека.

Неправильно также говорить, что решение по существу этого вопроса уже было принято при рассмотрении поправки Бразилии к статье 1 (A/C.3/215); правда, некоторые представители высказали свои взгляды о ней, но Комитет в целом не мог выразить свое мнение, так как эта поправка была снята.

Кроме того, представитель Нидерландов не разделяет того мнения, что для достижения единства следует исключать спорные вопросы. Разве действительно невозможно согласие между теми, кто убежден, что всякий человек обладает некоторыми неотъемлемыми правами, и теми, кто утверждает, что человек — это только средство, а государство — цель?

Всем тем, кто указывал на существование разных различных концепций и верований, г-н Бофор отвечает, что его поправка составлена таким образом, чтобы быть приемлемой для большей части населения каждой страны; она совмести-

ма со всеми религиями и даже с убеждениями тех, кто верит в существование всевышнего по чисто философским причинам. Горький опыт недавнего прошлого показал, какой опасностью чревато принятие чудовищной материалистической концепции о том, что человек является лишь простым орудием на службе государства.

В ответ на замечание, что некоторые народы предпочитают метафизике физику и хотят поставить права человека на научную основу, он заявляет, что наука призвана служить не только материальным, но также и духовным целям и задачам. Если бы человек забыл этот важный факт, он не смог бы остаться мастером созидания. Продуктами своего собственного духа человек сейчас фактически уничтожает человеческую и другую жизнь, в то время как научный прогресс только тогда сможет приносить благо, когда его результаты будут использоваться в надлежащем духе; делегация Нидерландов хотела внести в декларацию именно этот дух.

Однако, учитывая, что его поправка не встретила одобрения большинства членов Комитета, представитель Нидерландов не будет настаивать на ее голосовании.

Г-н ТУРРОТТ (Канада) заявляет, что делегация Канады предпочитает текст преамбулы, составленный Комиссией по правам человека, с изменениями, предложенными делегацией Соединенного Королевства. Он надеется также, что делегация Австралии не снимет свои поправки ко второму и пятому пунктам.

Г-н ЧЖАН (Китай) считает, что следует сохранить два первых пункта текста, предложенного Комиссией по правам человека. Что же касается третьего пункта, то было бы разумно согласиться на изменение, предложенное делегацией Соединенного Королевства. С другой стороны, он не одобряет предложенных добавлений к четвертому пункту, которые лишь повторяют мысли, выраженные в Уставе. Хотя в декларации говорится о всех правах человека, нет необходимости упоминать все права в преамбуле.

Г-н КАССЕН (Франция) объявляет, что делегация Франции снимает свою поправку ко второму пункту и внесет новую поправку совместно с Австралией. Она внесет также совместно с Кубой и Чили поправку к третьему пункту.

Пятый пункт текста, предложенного Комиссией по правам человека, можно было бы улучшить, сформулировав его аналогично пункту статьи 55 Устава, то есть добавив в него слова «для всех».

Г-н УАТТ (Австралия) напоминает, что цель поправки делегации Австралии ко второму пункту состоит в том, чтобы исключить всякое упоминание о второй мировой войне. Однако после консультации с представителем Франции он снимает эту поправку и заменяет ее следующей совместной поправкой делегаций Австралии и Франции (A/C.3/383):

«Принимая во внимание, что пренебрежение и презрение к правам человека привели к варварским актам, которые возмущают совесть человечества, и

«Принимая во внимание, что создание такого мира, в котором люди будут пользоваться свободой слова и убеждений и будут свободны от страха и нужды, было провозглашено как самое высокое стремление простых людей».

Г-жа МЕНОН (Индия) считает, что выдвинутое представителем Китая возражение против поправки Доминиканской Республики (А/С.3/217 и А/С.3/217/Согг.1) не имеет под собой основания. Вполне естественно процитировать в четвертом пункте весь второй пункт преамбулы Устава, не сокращая его так, как это сделано в тексте, предложенном Комиссией по правам человека.

Г-жа Менон настоятельно призывает членов Третьего комитета подтвердить в декларации принцип равноправия мужчин и женщин.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) сожалеет, что большинство членов Комитета не считает краткость необходимым качеством преамбулы. Однако, учитывая сделанные критические замечания, она не будет настаивать на том, чтобы ее поправка была поставлена на голосование.

Делегация Новой Зеландии хочет выразить свое согласие с поправкой Нидерландов к первому пункту и проголосовала бы за нее, если бы она не была снята ее автором.

Она разделяет точку зрения представителей Доминиканской Республики и Индии в отношении четвертого пункта. Следует ясно изложить в нем принцип равноправия мужчин и женщин.

По мнению делегации Новой Зеландии, достоинством проекта преамбулы, представленного Советским Союзом, является его краткость. Второй пункт этого проекта необходимо включить в текст, который в должное время будет принят Комитетом. Однако трудно согласиться с третьим пунктом, поскольку в нем есть выражение «для использования по их усмотрению».

Г-н ШАХИ (Пакистан) напоминает о заявлении представителя Соединенного Королевства, в котором тот сказал, что выражение «rule of law» лучше выражения «régime of law», ибо оно гарантирует, что любое действие правительства, нарушающее права человека, будет подлежать судебному рассмотрению и, следовательно, обеспечивает эффективную гарантию против всяких таких нарушений. Заявление представителя Соединенного Королевства не убедило делегацию Пакистана, которая считает, что предложенный термин неразрывно связан с особой, англосаксонской доктриной права. Он не может быть использован в документе столь универсального характера, как декларация прав человека. Кроме того, есть такие права человека, которые не могут быть определены юридически, как, например права, провозглашаемые в статье 23 или

в статье 25. Эти права не могут быть гарантированы судами.

Поэтому делегация Пакистана считает, что поправка Соединенного Королевства не подходит для декларации, которая просто провозглашает общие принципы, но не является юридическим документом.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) говорит, что делегация Кубы не может равнодушно отнестись к поправке, предложенной Доминиканской Республикой. Ведь именно делегация Кубы вместе с делегациями Бразилии, Мексики и Доминиканской Республики была инициатором провозглашения в Уставе принципа равноправия мужчин и женщин.

Делегация Кубы искренне поддерживает поправку Доминиканской Республики и надеется, что Третий комитет признает необходимым включить в преамбулу ясную ссылку на принцип равноправия мужчин и женщин.

УЧРЕЖДЕНИЕ ПОДКОМИТЕТА ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ ПРОЕКТА МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА В ЦЕЛОМ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит Комитет немедленно принять решение по предложенному им проекту резолюции (А/С.3/380) о создании подкомитета для рассмотрения декларации прав человека в целом единственно с точки зрения согласованности, единообразия и редакции.

Он надеется, что этот проект будет принят без продолжительных прений.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) безоговорочно поддерживает проект резолюции, предложенный Председателем. Он отвечает желаниям всех членов Комитета и учитывает явную необходимость.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) считает, что предложенный проект резолюции полностью соответствует процедуре, которую делегация Кубы предлагала с самого начала рассмотрения декларации прав человека.

Представитель Кубы просит разъяснений по вопросу о возможности одновременной работы Третьего комитета и подкомитета, создание которого предложено Председателем. Возможно, Комитету придется проводить по три заседания в день, чтобы исчерпать повестку дня; такое решение поставило бы в затруднительное положение малочисленные по своему составу делегации. Если подкомитету придется заседать одновременно с Третьим комитетом, то представитель Кубы не сможет согласиться на его назначение в состав подкомитета.

Г-н Перес Сиснерос считает, что подкомитет должен будет учесть предложение Кубы относительно окончательной структуры декларации прав человека (А/С.3/218).

Г-н УАТТ (Австралия) делает ту же оговорку.

что и представитель Кубы, относительно одно-временной работы Третьего комитета и подкомитета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что вопрос о регулярном проведении трех заседаний в день не стоит, однако он напоминает, что Комитет должен завершить начатую работу до окончания сессии Генеральной Ассамблеи. Подкомитет должен будет проделать возложенную на него работу в очень короткий срок.

Г-н **ЛУНДЕ** (Норвегия) поддерживает проект резолюции, представленный Председателем, и надеется, что подкомитет выполнит весьма полезную работу.

Он хочет обратить внимание на важность полномочий подкомитета; было бы желательно, конечно, чтобы Подкомитет поддерживал неофициальные контакты со всеми делегациями, которые представили поправки к тексту Комиссии по правам человека.

Г-н **ДЭВИС** (Соединенное Королевство) одобряет проект резолюции, предложенный Председателем.

Он подчеркивает, однако, что единственная задача подкомитета — улучшить переданный на его рассмотрение текст без внесения каких-либо существенных изменений, а поэтому, по его мнению, желательно было бы добавить после слова «единообразия» слова «и стиля». Г-н Дэвис не уверен, есть ли необходимость подкомитету создавать лингвистическую группу, функции такой группы прекрасно могут выполнить технические службы Секретариата.

Г-н **КАССЕН** (Франция) поддерживает предложение представителя Соединенного Королевства о добавлении слов «и стиля».

Второй пункт проекта резолюции можно было бы изменить таким образом, чтобы в нем просто указывалось, что подкомитету поручается задача сличения текстов и обеспечения их соответствия. Подкомитет мог бы сам решить, является ли создание лингвистической группы совершенно необходимым.

Г-н **БОГОМОЛОВ** (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что создать в составе подкомитета лингвистическую группу необходимо. Задачу приведения в соответствие текстов на пяти официальных языках нельзя возлагать на технические службы Секретариата.

Ввиду важности такого документа, как декларация прав человека, соответствующие тексты должны быть составлены представителями государств-членов с помощью квалифицированных переводчиков.

По его мнению, пока будут происходить заседания подкомитета, Комитет не должен работать; он считает, что целесообразно устроить перерыв в его работе на день или два.

Г-н **ЧЖАН** (Китай) разделяет мнение представителя Советского Союза о необходимости перерыва в работе Комитета на период заседаний подкомитета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что у Третьего комитета очень большая повестка дня и что поэтому будет трудно отменить несколько заседаний. Однако Комитет может решить этот вопрос так, как он сочтет нужным.

Г-н **ПЕРЕС СИСНЕРОС** (Куба) высказывается за создание лингвистической группы. Чтобы работать эффективно, подкомитет должен сначала составить текст декларации на двух рабочих языках, а затем возложить на лингвистическую группу составление его на трех других официальных языках. Такая процедура была принята в Сан-Франциско, когда там разрабатывался Устав.

Желательно, чтобы Третий комитет провел 2 декабря только одно заседание вместо намеченных трех.

Г-н **САНТА-КРУС** (Чили) отмечает, что сессия Генеральной Ассамблеи будет, по всей вероятности, скоро отложена и возобновлена в начале 1949 года в Лейк-Соксессе. Поэтому для Третьего комитета нет такой уж срочной необходимости исчерпывать свою повестку дня. Не хотелось бы, следовательно, чтобы Комитет, желая закончить работу скорее, пожертвовал ее качеством. С другой стороны, г-н Санта-Крус считает, что Генеральная Ассамблея могла бы продлить свою работу здесь на один или два дня, чтобы рассмотреть декларацию прав человека.

Г-н **КОРОМИНАС** (Аргентина) безоговорочно поддерживает проект резолюции, внесенный Председателем. По его мнению, подкомитет может справиться со своей задачей за несколько часов, и поэтому нет необходимости отменять заседания, назначенные на 1 и 2 декабря.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит Комитет вынести решение сначала по проекту резолюции (А/С.3/380), а затем по вопросу о том, должен ли Третий комитет собраться на заседание 1 декабря.

Проект резолюции принимается единогласно.

21 голосом против 8 при 7 воздержавшихся Комитет решает провести заседание 1 декабря.

Заседание закрывается в 18 час. 45 мин.

СТО ШЕСТЬДЕСЯТ СЕДЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Вторник, 30 ноября 1948 года, 21 час.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

95. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)